

第8回山寺芭蕉記念館英語俳句大会 入選作品集

*8th Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest
Selected Haiku Submissions Collection*



《奥の細道》名垣義助 画
Bashō and Sora in Yamadera

平成28年7月

July, 2016

公益財団法人 山形市文化振興事業団 山寺芭蕉記念館

Yamagata City Culture Foundation

Yamadera Bashō Memorial Museum

目次 Table of contents

はしがき	Foreword	page 2-3
応募状況	Submission statistics	page 4
入賞者・入賞作一覧	Prize recipients, prize-winning works	page 5-8
第1部：一般・大学生等	Division 1: Japanese college students, general public	page 9-13
第2部：中学生	Division 2: Japanese junior high school students	page 14-22
第3部：高校生	Division 3: Japanese high school students	page 23-36
第4部：外国人	Division 4: Non-Japanese	page 37-58

平成 28 年 7 月 17 日

第 8 回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入選作品集

発行者：公益財団法人山形市文化振興事業団 山寺芭蕉記念館 館長 岸 慎一

〒999-3301 山形市大字山寺字南院 4223

電話 023-695-2221 FAX 023-695-2552

<http://yamadera-basho.jp/>

July 17, 2016

8th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

Selected Haiku Submissions Collection

Publisher: Yamagata City Culture Foundation

Yamadera Basho Memorial Museum

Shinichi Kishi, Director

4223 Nan-in Yamadera, Yamagata-shi, 999-3301 Japan

phone: 023-695-2221 fax: 023-695-2552

<http://yamadera-basho.jp/>

英語俳句は今や世界共通語

第8回山寺芭蕉記念館英語俳句大会
実行委員長 大場 登

ここに、多くの人々に支えられ、4月～6月初旬の約2か月の募集期間を経て『第8回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入選作品集』を刊行できましたことを心から嬉しく思います。

「山寺から世界へ」のモットーに、インターネット、募集要項チラシ、英語俳句愛好者の口コミなどを通してネットワークを地道に広げてまいりました成果が表れ、今次大会の応募者数が前回の1.6倍、1036名の皆様に作品をお寄せいただきました。とりわけ第4部外国人の部には前回の23か国107名を遥かに上回る37か国196名から応募があり、これまでも年々増加傾向にありましたが、中高生の部を含めた今回の飛躍的増加には大変驚き、思わず快哉を叫んでしまいました。

さて、筆者は、昨12月東京で行われた国際日本学会年次大会で本英語俳句大会についての発表の機会が与えられ、英語でミニ講演の形で発表を行ってまいりました。私の直前に発表したヴェトナム人女性も奇しくも俳句の話題を取り上げ、母国の俳句事情について発表されました。それを目の当たりにし、俳句は、世界各地において言語の違いを超え遍在し、今や情緒的なものがわかり合える世界共通語であると実感する機会となりました。また、山形市と豪州スワンヒル市が姉妹都市提携の契りを結んでから36年ほど経過し、その一環として中高生の短期交換留学事業が実施されております。隔年ごとに豪州より約15名の少年少女が山形を来訪し、文化活動、観光、視察、体験活動等を行います。平成20年以来毎回英語俳句教室が開かれ、主に私が講師を務めております。近來形する豪州の若者たちは、英語俳句の作成要領を素早く理解し、作品を作り上げる速さには感服するばかりです。これも英語俳句が若者の間にも着実に浸透し、普及している証左の一つだと思います。

4部制からなるユニークな本大会では、応募数増と選集のレベル保持のために審査を2回実施しております。第1次審査は、山形大学講師・翻訳家のリサ・ソマーズさんと同大会実行委員長の大場登の両名で当たり、第2次審査は、後日、前述の2名も審査員に加え、飯島武久山形大学名誉教授・本大会審査員長、山形県詩人協会副会長の万里小路譲氏の4名の他、同文化振興事業団相馬周一郎理事長を加えて開かれ、個人情報は一切排除された資料で熱心に厳正に審査を行いました。審査後、審査員各氏が抱かれた感想は、「第4部外国人作品は完成度が高く洗練されたものが多い。日本人の作品でも、第1次審査を通過した作品には総じて力作・秀作も散見され、ただ単に花鳥風月を詠んだものの中にも背後に深遠さを感じ取られる作品も増えつつある」等の質的向上にも言及がなされました。

終わりに、中高生は、一般的に、まだまだ日本古来の俳句にためらいを感じているようですが、英語俳句に先に取り組むことによって日英語の違いなどに気づき、それに面白みを感じ、そのことが日本語俳句の世界に入る切っ掛けになることも確か。そういう意味でも、学校現場ではアウトプットの1手段として英語俳句に取り組ませることは前途洋々の若者には実に有効だと信じております。特に、中高生の今後ますますの奮起を期待します。

次回開催にもご協力を賜り、多くの方が奮ってご応募くださるようお願いいたします。

Foreword:

The English Haiku – a Common Global Language

Noboru Oba, Executive Committee Chairman

8th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

Thanks to the support and participation of many individuals and haiku enthusiasts, we are very happy to present the 8th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest Selected Haiku Submissions Collection, a selected compilation of haiku submissions received from April to early June of this year.

With "from Yamagata to the world" as our motto, our continuing effort to promote this contest through the internet, flyers and word-of-mouth between haiku enthusiasts has resulted in an ever-expanding network, and this year our efforts were rewarded with a 60% increase in contest participants, who numbered 1036 in total. The increase in Division 4 overseas applicants was especially striking, with 196 applicants from 37 countries as compared to the 107 applicants from 23 countries who participated in last year's contest. Though we have seen a steady increase in participation since the inception of this contest, this year's dramatic surge in haiku submissions from overseas, as well as from Japanese junior high and high school students, was both unexpected and gratifying.

In December of last year, I had the opportunity to give a short English presentation regarding this English haiku contest at a Tokyo convention of the International Association for Japan Studies (IAJS). The presentation before mine, given by a female presenter from Vietnam, also happened to concern itself with the haiku, and the presenter spoke about the current state of the Vietnamese haiku. This helped me to realize that the haiku has transcended the boundaries of language to become a ubiquitous form of poetry found around the world, in addition to a common global language used to explore the emotional world within us.

Yamagata city also has a sister-city relationship with Swan Hill, Australia that began 36 years ago. A short student exchange program is part of this arrangement, and every other year approximately 15 junior high and high school students visit Japan to enjoy cultural activities, visit facilities and tourist sites, and experience everyday life in Yamagata. Since 2008, a haiku composition class has been a regular part of this program, and I have had the pleasure of leading this class. Recent groups of Swan Hill students have quickly grasped the basics of haiku composition, and I have been consistently impressed by the ease with which they are able to compose their own original poems. I believe that this is further evidence that the English haiku has penetrated the younger generation and become a universally recognized form of poetry.

Our contest is distinguished by its four-division structure, and we have established a two-screening system to respond to the increase in contest submissions and maintain the quality level of haiku poems printed in our selected haiku submissions collection. The first screening was carried out by myself and Yamagata University part-time instructor and translator Lisa Somers, and the second screening was later conducted by the aforementioned judges in addition to Head Judge Takehisa Iijima, Professor Emeritus of Yamagata University, and Joe Maricoji, Vice-President of the Yamagata Prefecture Poetry Association. Yamagata City Culture Foundation Chairman Shuichiro Soma was also present at this screening, which was a rigorous examination of the haiku submissions with no information regarding the personal details of the applicants. The judges were impressed by the overall excellence and sophistication of haiku submissions from overseas applicants, as well as the admirable works that could be found within the body of selected submissions from Japanese applicants, which not only exhibited a steady improvement in quality, but also an increase in works that displayed an introspective quality rather than just confining themselves to poetic descriptions of the beauty of nature.

Although I still feel a sense of hesitation on the part of Japanese secondary school students to immerse themselves into the world of the traditional Japanese haiku, I strongly feel that their experiments with the English haiku will alert them to differences in language that will further stimulate their interest and eventually lead them back to the Japanese haiku. For this reason, I believe that English haiku composition in the Japanese classroom is an effective way of encouraging the development of our highly promising younger generation, and I welcome their ever more active participation in the future.

We now turn our focus to the 9th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, and we look forward to your continued support and participation next year as well.

第8回山寺芭蕉記念館英語俳句大会応募状況

8th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, Submission Statistics

1. 参加者数・投句数 (Participant/Submission numbers)

	参加者 participants	入選者 selected participants	投句 haiku submissions	入選句 selected submissions
第1部 (Division 1)	62	44	118	60
第2部 (Division 2)	268	95	304	102
第3部 (Division 3)	510	163	693	168
第4部 (Division 4)	196	193	368	358
合計 (total)	1036	495	1483	688

2. 都道府県別・国別応募者数 (Participants by geographical region)

第1部：日本人一般・大学生 (Division 1: Japanese college students, general public)

山形 Yamagata 13	東京 Tokyo 6	宮城 Miyagi 5
長野 Nagano 5	山梨 Yamanashi 5	愛知 Aichi 4
大阪 Osaka 4	群馬 Gunma 3	兵庫 Hyogo 3
埼玉 Saitama 3	京都 Kyoto 2	秋田 Akita 1
青森 Aomori 1	福井 Fukui 1	福島 Fukushima 1
北海道 Hokkaido 1	鹿児島 Kagoshima 1	神奈川 Kanagawa 1
三重 Mie 1	奈良 Nara 1	

第2部：中学生 (Division 2: Junior High School Students)

山形 Yamagata 168	長崎 Nagasaki 80	ルーマニア Romania 19
大阪 Osaka 1		

第3部：高校生 (Division 3: High School Students)

山形 Yamagata 160	愛媛 Ehime 77	熊本 Kumamoto 61
岡山 Okayama 48	宮城 Miyagi 41	滋賀 Shiga 37
北海道 Hokkaido 31	宮崎 Miyazaki 21	岐阜 Gifu 19
岩手 Iwate 6	ルーマニア Romania 4	秋田 Akita 2
千葉 Chiba 2	東京 Tokyo 1	

第4部：外国人 (Division 4: Non-Japanese)

USA 38	Australia 18	Croatia 16	India 15	Romania 13
Canada 12	Serbia 12	New Zealand 7	UK 7	Bosnia-Herzegovina 5
Bulgaria 5	France 4	Germany 4	Indonesia 3	Italy 3
Philippines 3	Bangladesh 2	Greece 2	Ireland 2	Malaysia 2
Nigeria 2	Slovenia 2	Argentina 1	Belgium 1	Ghana 1
Kenya 1	Luxembourg 1	Macedonia 1	Mexico 1	Poland 1
Portugal 1	Russia 1	Scotland 1	Singapore 1	Switzerland 1
Tunisia 1	Zimbabwe 1	Other 4		

第8回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧 平成28年7月

8th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest
Prize recipients, prize-winning works (July, 2016)

第1部: 日本人一般・大学生等

Division 1: Japanese College Students, General Public

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

・戸所 揚子 群馬県前橋市
Yoko Todokoro (Maebashi city, Gunma)

受賞作品 (English haiku):

*summer silkworms
grazing mulberry leaves...
thunderclaps far away*

日本語訳 (Japanese translation):

くわ は なつご とお らいひび
桑を食む 夏蚕に遠き 雷響く

(作者訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

・廣田裕子 大阪府大阪狭山市
Yuko Hirota (Osakasayama city, Osaka)

受賞作品 (English haiku):

*herring boat
vague figures of fishers
landing a catch*

日本語訳 (Japanese translation):

ニシン船
陸揚げの人
影かすか

(作者訳)

・福島 孝夫 鹿児島県霧島市
Takao Fukushima (Kirishima city, Kagoshima)

受賞作品 (English haiku):

*My peony
Hugged me
After the dark of cancer*

日本語訳 (Japanese translation):

芍薬がハグしてくれた癌の後

(作者訳)

第8回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧
8th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest
Prize recipients, prize-winning works

第2部: 中学生
Division 2: Junior High School Students

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- ・布施 聖長翔 山形県山形市 (山形市立山寺中学校2年)
Manato Fuse Yamagata city, Yamagata (Yamadera Junior High School, 2nd year)

受賞作品 (English haiku):

***May sunshine
waiting for food
in the swallow's nest***

日本語訳 (Japanese translation):

五月晴れ
えさを待つ口
つばめの巢

(作者訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- ・中嶋 希美 山形県山形市 (山形市立山寺中学校3年)
Nozomi Nakajima Yamagata city, Yamagata (Yamadera Junior High School, 3rd year)

受賞作品 (English haiku):

***the sun is twinkling
a cup of sunshine
flows into a tulip***

日本語訳 (Japanese translation):

日の光
キラキラそそがれ
チューリップ

(作者訳)

- ・Ioana Brînzei Botosani, Romania (“Elena Rareș” School, Grade 6)

受賞作品 (English haiku):

***dewy grass
a chicken sipping
its reflection***

日本語訳 (Japanese translation):

つゆくさ
露草や
ひな鳥すす啜る
わが姿

(万里小路 譲 訳)

第3部: 高校生
Division 3: High School Students

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- ・ Alisia Rusu Botosani, Romania (“A. T. Laurian” Lyceum, Grade 12)

受賞作品 (English haiku):

*silent birds
flying over the border
rumors of war*

日本語訳 (Japanese translation):

国境に
いくさ
戦の噂
鳥越ゆる

(飯島 武久 訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- ・ 高橋 智子 秋田県秋田市 (聖霊女子短期大学付属高校2年)
Motoko Takahashi Akita city, Akita (Seirei Senior High School, Akita, 2nd year)

受賞作品 (English haiku):

*A blue glove
got soaked by the cold rain
on the asphalt road*

日本語訳 (Japanese translation):

青い手袋の片方が
冷たい雨に打たれ、びしょ濡れになり
アスファルトの道路に落ちている

(作者訳)

- ・ 阿部 圭吾 千葉県市川市 (渋谷教育学園幕張高等学校3年)
Keigo Abe Ichikawa city, Chiba (Makuhari Senior High School, Chiba; 3rd year)

受賞作品 (English haiku):

*straw hat on the wall
having a salt tang of the sea
faintly*

日本語訳 (Japanese translation):

海岸の匂いほのかに夏帽子

(作者訳)

第8回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧
8th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest
Prize recipients, prize-winning works

第4部: 外国人
Division 4: Non-Japanese

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

• Ali Znaidi (Tunisia)

受賞作品 (English haiku):

**full sunshine...
rainbow perishing into
butterflies**

日本語訳 (Japanese translation):

あふれる陽^ひ
虹消え入りて
蝶の舞

(万里小路 譲 訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

• Carl Seguiban (Canada)

受賞作品 (English haiku):

**hurricane season –
mother’s lullaby mending
cracks in the night sky**

日本語訳 (Japanese translation):

野分立ち
母の守歌
夜を鎮む

(飯島 武久 訳)

• John Parsons (UK)

受賞作品 (English haiku):

**too young
his ash on the wind
unable to settle**

日本語訳 (Japanese translation):

吹く風に
おさな^{たま}
幼の靈の
鎮まらず

(飯島 武久 訳)

第8回山寺芭蕉記念館英語俳句大会 入選句一覽
The 8th Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest
Selected Haiku Submissions

Division 1: Japanese College Students, General Public

第1部: 日本人一般・大学生等

Selected participants: 44 Selected submissions: 60 (入選者: 44人 入選句: 60句)

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 1001 | ① in a wheelchair
unable to see
the rainbow behind | 1005 | ① Ancient lotus seeds
wake from deadly sleep
reflower in a pond |
| | ② into kindergartener's dance
a butterfly flitting
with its shadow | | Hidehito Yasui
(Sakai city, Osaka) |
| | Yoriko Maki
(Sagae city, Yamagata) | 1006 | ① Oh the ancient pond
Tadpoles were astonished
At the face of Man |
| 1002 | ① Indian summer
a cat giving a heavy yawn
awake from a nap | | Yasutsugu Shigeta
(Isesaki city, Gunma) |
| | Hideo Iwata
(Hirosaki city, Aomori) | 1007 | ① summer silkworms
grazing mulberry leaves...
thunderclaps far away |
| 1003 | ① rice planting –
the feeling of Mother Earth
on both soles | | ② a boy riding his bike
the dry wind blows harder,
his pedals stop |
| | ② gentle breeze –
a host of cosmos
dancing in chorus | | Yoko Todokoro
(Maebashi city, Gunma) |
| | Isao Soematsu
(Nagoya city, Aichi) | 1008 | ① the new year
it became fun finally
that I grow old |
| 1004 | ① calm day
in cicada chorus
no commander | | Hiroaki Chishima
(Fujioka city, Gunma) |
| | Shinobu Sato
(Yamagata city, Yamagata) | | |

- | | | | |
|------|--|------|--|
| 1009 | ① herring boat
vague figures of fishers
landing a catch | 1013 | ① bird song heard I look
skyward for a moment then
return to my book |
| | ② swish of the wind
wild cherry petals
cross the valley | | Yukiteru Noji
(Machida city, Tokyo) |
| | Yuko Hirota
(Osakasayama city, Osaka) | 1014 | ① My peony
Hugged me
After the dark of cancer |
| 1010 | ① Mountain path –
is that Basho’s soul?
a butterfly | | Takao Fukushima
(Kirishima city, Kagoshima) |
| | ② Summer beach –
stepping on scorching sand
to the waves | 1015 | ① A water strider
getting on the cloud
mirrored on the pond |
| | Satoru Kanematsu
(Nagoya city, Aichi) | | Yasuko Eguchi
(Soka city, Saitama) |
| 1011 | ① the two Deva Kings
softening their expression –
fringed irises | 1016 | ① Summer wind
Not climbing up yet
To Okuno-in |
| | ② a toddler –
the same height as
sweet flags | | Hiroo Nakano
(Ageo city, Saitama) |
| | Kiyoo Hashimoto
(Saitama city, Saitama) | 1017 | ① be quiet
listen to
the sound of snow falling |
| 1012 | ① In the shade of a tree
Adam’s apple of a rudder
drinking water | | Yasuko Kurono
(Nagoya city, Aichi) |
| | ② For a few minutes
ladybug on a collar
just like a brooch | 1018 | ① A road mirage
a herd of refugees
to border |
| | Teruo Toraya
(Kobe city, Hyogo) | | Mieko Yoda
(Kofu city, Yamanashi) |

- | | | | | | |
|------|---|---|------|---|---|
| 1019 | ① birds in a garden
momentary eating
hiding from giants | Kazuo Horinouchi
(Nara city, Nara) | 1024 | ① hazy moon –
spider’s web turns to
luminous silk | |
| | | | | ② parent’s grave
in ancestral rice field –
frogs croak | |
| 1020 | ① Waves resound
Attacking on rocks
In early spring | Koro Oyama
(Yokohama city, Kanagawa) | | | Teiichi Suzuki
(Kawachinagano city, Osaka) |
| | | | 1025 | ① to the rough sea
raindrops play a prelude
on the big green river | |
| 1021 | ① brilliant
reincarnations –
spring sprouts | Shizue Otagiri
(Minami Alps city, Yamanashi) | | | Kimie Yokota
(Yamagata city, Yamagata) |
| | | | 1026 | ① Shag fishing under torch lights
Splash and waves
The world of fantasy | |
| 1022 | ① shaking ground
soothe and calm down its anger
people of Higo Province | Koji Tao
(Yonezawa city, Yamagata) | | | Sumiko Ohashi
(Osaka city, Osaka) |
| | | | 1027 | ① A dove
cooes
on the telephone wire | |
| 1023 | ① burning sunset
one after another crows
disappearing
into behind the hill | Emiko Asamizu
(Fukui city, Fukui) | | | Shoji Nakazawa
(Ueda city, Nagano) |
| | | | 1028 | ① In the blue sky
it’s softly dancing
the white butterfly | Yoko Unno
(Nagano city, Nagano) |

1029 ① Ventilator
 Bird's nest, a snake
 Falling down to me

② Because of thick fog
 The sky and the sea
 No border

Masako Nakata
 (Abuta district, Hokkaido)

1033 ① the clear autumn sky
 the bird's wings
 as if transparent

② an early summer rain
 beats the tin roof
 late at night

Mitsuko Koike
 (Nishiyatsushiro district, Yamanashi)

1030 ① Still keeping a Mother's Day Card
 From my son at seven
 He is forty five now

② Forget me not
 In my treasure box
 Fragile love in my youth

Yasuko Ichihashi
 (Takarazuka city, Hyogo)

1034 ① after picking Araliaceae
 found scratches
 on my hand

② a couple swear steadfast love
 in the wind
 among the young leaves

Emiko Kokubun
 (Sendai city, Miyagi)

1031 ① an Indian summer
 aired futons are dancing
 waiting for children's homecoming

② a lizard
 passes under the gate
 of Erin-ji Temple

Miki Uwaya
 (Kofu city, Yamanashi)

1035 ① morning sunshine
 through the trees
 is swaying over the sasanqua

② the songs of the cicadas
 from roadside trees
 like a scattered shower

Noriko Sato
 (Akita city, Akita)

1032 ① Wind is bright
 the sound of water
 Basho heard

② Late Mother's
 sour face
 Chinese citron

Nobuyuki Yano
 (Kofu city, Yamanashi)

1036 ① Fallow patty field
 This is where Tsunami has come
 A strong smell of grass

Harumi Komatsu
 (Tagajo city, Miyagi)

1037 ① sunny side of the house –
a red maple leaf
has landed on moss

Sachiko Ishizawa
(Kyoto city, Kyoto)

1043 ① It's a home-run!
all of caps turn toward
landed ball in stand

Takamichi Honda
(Musashino city, Tokyo)

1038 ① Windblown snowflakes
the pounding of the sea
on the observation deck

Yuko Matsumoto
(Shibata district, Miyagi)

1044 ① Super Mars rising,
look for some Martians
through my telescope

② Suddenly rain beginning,
one lightening bolt
skewering skyscraper

1039 ① rain in early summer
takes heat away dyes
whole world water blue

Risako Ota
(Yamagata city, Yamagata)

Cion Honda
(Musashino city, Tokyo)

1040 ① A path in the picture
stretching straight –
into where?

Yuzuko Ito
(Yamagata city, Yamagata)

1041 ① A child of the crow
Stops a second beside mother,
Surprised by a car

Ryo Takahashi
(Yamagata city, Yamagata)

1042 ① in winter morning,
my toothpaste tube
squeezing very hard

Izumi Honda
(Musashino city, Tokyo)

Division 2: Junior High School Students

第2部: 中学生

Selected participants: 95 Selected submissions: 102 (入選者: 95人 入選句: 102句)

2001 ① voice of the cicada
when I am near
heat increases

Hiroki Adachi
(Fukuhara Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2006 ① Cherry blossoms fall
Come down slowly from the wind
They look lonely

Hisaki Kojima
(Jinmachi Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2002 ① snow melt
the flow of the river
quietness

Takeru Kudo
(Fukuhara Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2007 ① Wings so beautiful
Fluttering in the spring wind
The cherry blossoms

Sora Toyoshima
(Jinmachi Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2003 ① spring night sky
it glitters in the river
moon and cherry tree

Daisuke Totsu
(Fukuhara Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2008 ① Silver grass conducts
Making beautiful music
Wind blowing in fall

Miku Suzuki
(Jinmachi Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2004 ① refreshing
the fragrance of peaches
float on the wind

Kana Hirose
(Fukuhara Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2009 ① In the midwinter time
Quietly away from sight
Hides the snow flower

Seina Akiba
(Jinmachi Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2005 ① cicadas at the spa
familiar chirping
of their short lives

Toshiaki Tsugoshi (Seifunankai
Gakuen Junior High School, Osaka; 2nd year)

2010 ① Pale pink and clear blue
Cherry blossoms in the blue sky
So transient

Momoka Suzuki
(Jinmachi Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2011 ① Summer night
only the stars
are awake

Aoi Takeda
(Yamagata 9th Junior High School; 3rd year)

2017 ① In the mountains,
a single red spot
cherry blossoms

Yusuke Ogasawara
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2012 ① Mother's Day
everyone tells her
thank you so much

Hayato Sato
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 1st year)

2018 ① Light in darkness
blossoms falling at night
a spring moon

Takuma Goto
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2013 ① beautiful
shining green
Mt. Houju

Masamune Takiguchi
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 1st year)

2019 ① the smell of early summer
passes through the mountains
on the green wind

Yokuto Goto
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2014 ① just a feeling
a warm day
I saw in my dreams

Mahiro Nagai
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 1st year)

2020 ① a fresh wind
blowing through the forest
bright summer

Masaru Tokairin
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2015 ① goldfish
with a robe of feathers
swim gracefully

Nene Fuse
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 1st year)

2021 ① dandelions
all over the garden
bloom

Eiji Fuse
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2016 ① looking out over
fresh deep green
Mt. Houju

Reito Endo
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2022 ① May sunshine
waiting for food
in the swallow's nest

Manato Fuse
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2023 ① Mother's Day
no present
mother's anger

Riki Masuko
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2029 ① After the rain
a little happiness
over the rainbow bridge

Yuka Goto
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2024 ① Mother's Day
gratitude and
carnations

Ayumu Yamada
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2030 ① the summer sky
to a thunderhead
I stretch my hand

Ayuka Sato
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2025 ① Hydrangeas
overflowing
with their own colors

Nana Igarashi
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2031 ① to the spring
the forest's colors are carried
by the bright sunshine

Akane Takeda
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2026 ① signs of spring
cherry flower buds
blossom

Aika Yamada
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 2nd year)

2032 ① in the shade of the grass
little tree frogs
are singing happily

Yuri Takeda
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2027 ① thick and overgrown
an intense green
a thousand green leaves

Yuto Goto
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2033 ① the sun is twinkling
a cup of sunshine
flows into a tulip

Nozomi Nakajima
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2028 ① Cherry trees in leaf
the mountains seem like dragons
as the trees swell

Hiromu Takeda
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2034 ① summer has come
the feeling has begun
itchy feet

Kotoe Yoshida
(Yamadera Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2035 ① near the end of
an interesting novel
turn over the pages

Miyu Hinata
(Tachikawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2041 ① color of tears
a drop glistens brilliantly
like beautiful rain

Saki Kinoshita
(Amarume Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2036 ① summer night
from the place a scream rises
there is a centipede

Keita Kusaka
(Tachikawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2042 ① to shine is summer
bright sunshine and a
championship pennant

Ami Takahashi
(Amarume Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2037 ① flocks of birds
flying through the sky
draw the eye

Mai Ishikura
(Tachikawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2043 ① a rainbow arch
is reflected from the sky
in a puddle

Ryuto Sato
(Amarume Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2038 ① rain falls
dripping from hydrangeas
on Sunday

Ako Sato
(Tachikawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2044 ① a bright starry night
I look up at the sky
kaleidoscope

Kokoro Hoshikawa
(Amarume Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2039 ① becoming one flock
swans fly flapping their wings
to the end of the world

Reo Otosaka
(Tachikawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2045 ① A shooting star
disappears toward
the Milky Way

Tsuyoshi Soma
(Amarume Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2040 ① Mr. Pigeon
flapping, fluttering, flying
so very happy

Keita Nagae
(Tachikawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2046 ① White winter
walking my
black dog

Kanata Sato
(Amarume Junior High School, Yamagata; 3rd year)

Division 2: Junior High School Students
第2部: 中学生

2047 ① the rain stops
dripping on fresh green leaves
shining water

Kai Abe
(Amarume Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2053 ① The moonlight
made a floral bud
bloom

Haruka Shoji
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2048 ① Marigold
when does it know
the time to bloom

Ai Igarashi
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2054 ① the blue sky
a southern wind blows
cherry blossoms dance

Rin Sugiyama
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2049 ① snow has melted
baseball season
comes

Ryushin Igarashi
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2055 ① a summer festival
fireworks in the sky
are in full bloom

Yuito Hiwatashi
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2050 ① a spring wind
brings
farewells and encounters

Takeru Sato
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2056 ① a spring breeze
sways
grasses

Wakana Hoshikawa
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2051 ① a spring wind
taking a dog for a walk
but running

Aoi Shibata
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2057 ① in hot summer
full of fighting spirit
baseball games

Fumiya Igarashi
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2052 ① spring has come
at the foot of the mountain
plum blossoms

Daiki Shoji
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2058 ① a snowman
head rolls
eyes turn

Momo Enta
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2059 ① Nice shot!
in a midsummer sky
a ringing voice

Ryunosuke Kurita
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2065 ① fireworks
pop vividly
in the clear sky

Mao Komatsu
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2060 ① sports festival
forgetting the heat
foot race

Shunta Kurosaka
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2066 ① a beetle
joy of flying
stopping at the tree

Maiku Yakuwa
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2061 ① The sun rises
grasses and trees are budding
a spring wind

Nene Kurosaka
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2067 ① first buds
on the potter's wheel
no fingerprints

Cazaciuc Fabiana
("Elena Rares" School, Romania; Grade 8)

2062 ① a fall sky
maple leaves
like a river

Daiki Sasaki
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2068 ① abandoned park
a crane feather gliding
on the rusty slide

② near dusk
an old woman gazing at
the rows of seedling

2063 ① tweet-tweet-tweet
song of birds
spring has come

Haruna Shibata
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

Nadin Ghileschi
("Elena Rares" School, Romania; Grade 8)

2064 ① a spring breeze blowing
plum tree blossoms
falling

Azumi Nishida
(Mamurogawa Junior High School, Yamagata; 3rd year)

2069 ① fever spring
granny tells us again
about her first kiss

② dewy grass
a chicken sipping
its reflection

Ioana Brînzei
("Elena Rares" School, Romania; Grade 6)

- 2070 ① garden pond
koi nibbling
at day moon
- ② after downpour
the meadows full
of stars
- Anamaria Rusu
("Elena Rares" School, Romania; Grade 7)
- 2071 ① Harvest Day
sharing a pumpkin pie
with a stray dog
- Andreea Cîrligeanu
("Elena Rares" School, Romania; Grade 8)
- 2072 ① a gust of wind
sweeping away
last leaves
- Georgiana Cucu
("Elena Rares" School, Romania; Grade 6)
- 2073 ① peal of thunder
my dad's old guitar
resonates
- Aramă Alexandru
("Elena Rares" School, Romania; Grade 8)
- 2074 ① harvest moon
caressing my mother's
calloused hands
- ② father's day
the way he made me
ponytails
- Naomi Gaidur
("Elena Rares" School, Romania; Grade 6)
- 2075 ① mother's day
she lets me put on
her kimono
- Teodora Brînză
("Elena Rares" School, Romania; Grade 8)
- 2076 ① foggy pond
the leap of a frog
emptying my mind
- Valentina Torodoc
("Elena Rares" School, Romania; Grade 8)
- 2077 ① meteor shower
a frog slipping from
the stork's beak
- Andreea Torodoc
("Elena Rares" School, Romania; Grade 8)
- 2078 ① receding tide
out of the blue
the heron's cry
- ② after storm
a lot of snails
to the temple
- Ruben Nechifor
("Elena Rares" School, Romania; Grade 6)
- 2079 ① first date
among dried leaves
a snail and a ladybird
- ② saying goodbye
to the old plum tree in bloom
moving day
- Delia Iftime
("Elena Rares" School, Romania; Grade 6)

- 2080 ① daybreak
the window capturing
the sound of light

Ema Buzilă
("Elena Rares" School, Romania; Grade 8)
- 2081 ① grape harvest
even the scarecrow
smells wonderful

Eduard Zbughin
("Elena Rares" School, Romania; Grade 6)
- 2082 ① meteor shower
grandpa's face
full of tears

② childhood home
in the old baby stroller
cherry petals

Sabina Ciobanu
("Elena Rares" School, Romania; Grade 7)
- 2083 ① first ring
on the orphan girl's finger
a ladybug

Vornicu Mădalina
("Elena Rares" School, Romania; Grade 7)
- 2084 ① cloudy sky
beneath the clucking hen
bits of sunshine

Gorbanescu Marian
("Elena Rares" School, Romania; Grade 7)
- 2085 ① lightning
the faint sound
of a choir of crickets

Alina Căuneac
("Elena Rares" School, Romania; Grade 7)
- 2086 ① rainy season
a frog is glad
sound of water

Manami Ura (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)
- 2087 ① third term
chorus contest
farewell

Kurumi Kondo (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)
- 2088 ① walking a park
many flowers
look like carpet

Shiryu Baba (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)
- 2089 ① making snowman
let's catch snowflake
that is winter pleasure

Kaede Tanaka (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)
- 2090 ① behind the scattered colored leaves
driven by wind
the red sky

Atsuya Kai (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)

Division 2: Junior High School Students
第2部: 中学生

2091 ① voice of the cicada
I can't wait
summer vacation

Ayana Chiba (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)

2092 ① The wind of summer
Chasing it by bike
Along the river

Karin Matsuo (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)

2093 ① sea and sky are blue
wearing matching clothing
always good friends

Mana Kawase (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)

2094 ① summer morning
nature alarm clock
insect's voice

Ai Baba (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)

2095 ① in the sea
swimming with friend
summer vacation

Hidetoshi Nakamoto (Nagasaki
Nihon University Junior High School; 2nd year)

Division 3: High School Students

第3部: 高校生

Selected participants: 163 Selected submissions: 168 (入選者: 163人 入選句: 168句)

3001 ① Lily of valley
Pray for coming happiness
To people on earth

Karen Yamanokuchi (Kanto
International Senior High School, Tokyo; 3rd year)

3006 ① My dream to blue sky
Entrusted to the petals
While spring wind blowing

Rin Takagi
(Yonezawa Kojokan High School, Yamagata; 1st year)

3002 ① The group of the sweetfish
The smell of the summer
The Japanese boat carries

Mizuki Araki
(Shinjo Higashi High School, Yamagata)

3007 ① Christmas night
Meet then leave
Crossroad

Kaito Yokota
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 3rd year)

3003 ① Night is best in spring
Illuminated *yozakura* is
Better than purple cloud

Momoko Yokoyama
(Yonezawa Kojokan High School, Yamagata; 3rd year)

3008 ① Wintry sky
A leaf flutters down
The way home

Yuri Ito
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 2nd year)

3004 ① Sun is sparkling
Yellow happiness is poured
All over the world

Kyoko Osawa
(Yonezawa Kojokan High School, Yamagata; 3rd year)

3009 ① Pacific saury cloud
Is swimming
In vermilion sky

Runa Iwamura
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 2nd year)

3005 ① The comfortable spring
Flower fragrance surround me
A nap in sunny places

Natsumi Yokoyama
(Yonezawa Kojokan High School, Yamagata; 1st year)

3010 ① White cats
Made invisible
Snow's natural camouflage

Kaede Onodera
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 1st year)

Division 3: High School Students
第3部: 高校生

3011 ① Sunflower
And sun
Play tag together

Riko Shoji
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 2nd year)

3017 ① From near the window
Cherry blossoms swing
Cradled by the breeze

Ayane Kishi (Shinjo Kita High School
Mogami Branch School, Yamagata; 1st year)

3012 ① Autumnal tints
Illuminate sunset
Natural artistry

Yudai Nasukawa
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 2nd year)

3018 ① Shinjo Festival
couples all over the place
I feel lonely

Ryosuke Watanabe (Shinjo Kita High School
Mogami Branch School, Yamagata; 1st year)

3013 ① a cold night
I wait for her
at that place

Sho Minami (Shinjo Kita High School
Mogami Branch School, Yamagata; 1st year)

3019 ① ginkgo leaves
colored yellow
just like a fox

Kotono Takahashi (Shinjo Kita High School
Mogami Branch School, Yamagata; 1st year)

3014 ① Looking up at
Summer night sky
Brings tears to my eyes

Kouki Nito (Shinjo Kita High School
Mogami Branch School, Yamagata; 1st year)

3020 ① The water of snow
running through
the face of mountain

Sui Haga
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 1st year)

3015 ① Smiles bloom
just like cherry blossoms
girl laughing

Yuka Chounan (Shinjo Kita High School
Mogami Branch School, Yamagata; 1st year)

3021 ① Spring breeze
Pushing calmly
The current of the river

Keika Shiratori
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3016 ① Under the sun
Brimming with energy
Spring flowers

Ayana Shibasaki (Shinjo Kita High School
Mogami Branch School, Yamagata; 1st year)

3022 ① Japanese bush warbler
I hear its voice
Spring is here

Satoko Ikarashi
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3023 ① Cloudy sky
Are you feeling blue?
A swallowtail

Saori Ueda
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3029 ① At the end of spring
Where will the fluff of
A dandelion fly to?

Kazuya Tazawa
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3024 ① In the neglected garden
Sister took with dew
A morning glory

Wakako Makabe
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3030 ① Under the blue sky
Lying down on the grass
My best friend beside me

Ayumu Washida
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3025 ① Catching powder snow
In my hands
Melts in brief time

Fumika Watanabe
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3031 ① Burst water balloons
Laughter echoing with a splash
In the spring of life

Yuga Ueda
(Kumamoto Kita High School, Kumamoto; 3rd year)

3026 ① My footprint
Follow me on the snow
A white road

Mihoko Ogata
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3032 ① Run away from home
look a starry sky
shed tears

Mikoto Ezo
(Kumamoto Kita High School, Kumamoto; 3rd year)

3027 ① Getting warmer
In spring weather
Feeling of impatience

Yuzuki Kenmotsu
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3033 ① A spring breeze
colors the ground
beautiful light pink

Yuki Egami
(Kumamoto Kita High School, Kumamoto; 3rd year)

3028 ① In evening
Cherry blossom are reflected
On the water of the pond

Yuito Shirahata
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3034 ① bears appear
bees fly around
spring fever!

Yuna Iwashita
(Kumamoto Kita High School, Kumamoto; 3rd year)

3035 ① the cherry trees bloom
under the gentle sunlight
a genial day in spring

Natsu Kudo
(Kumamoto Kita High School, Kumamoto; 2nd year)

3041 ① Unrequited love
Like a cherry tree
I am scattered

Yukimi Kikuchi
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 3rd year)

3036 ① vermilion pagoda
reflected upon the starlit waters
cherry blossoms fall

Maya Maeda
(Kumamoto Kita High School, Kumamoto; 2nd year)

3042 ① Classroom
I opened the window
Voice of cattle

Rei Iwabuchi
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 3rd year)

3037 ① The special day
Under the cherry tree
Waiting for you

Tatsumi Okamoto
(Kumamoto Kita High School, Kumamoto; 2nd year)

3043 ① In veranda
take a big mouthful of watermelon
seeds fly

② 12:46
healthy first cry
congratulations!

3038 ① The leaf of the cherry tree
is scattered
coming of spring

Ayumu Hazemoto
(Kumamoto Kita High School, Kumamoto; 1st year)

Reina Yuri
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2nd year)

3039 ① Big illumination
night view of Christmas
is very wonderful

Yui Murakami
(Seirei Senior High School, Akita; 2nd year)

3044 ① Through the school road
the wind dashing
young leaves sway

Kazuki Yusa
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2nd year)

3040 ① A blue glove
got soaked by the cold rain
on the asphalt road

Motoko Takahashi
(Seirei Senior High School, Akita; 2nd year)

3045 ① Hot summer
me and ice cream
melting

Shion Kusaka
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 1st year)

3046 ① Shining star
I looked up at the sky
Milky Way

Eriko Kimura
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 1st year)

3052 ① All of a sudden
The voices of cicadas
Make me wake up

Mizuki Ebihara
(Yamagata Kita Senior High School; 3rd year)

3047 ① waking up in winter
to see the silver world
that winter created

Ryo Suzuki
(Sakata West High School, Yamagata; 1st year)

3053 ① My homework
Sodden with rain
This hateful rainy season

Madoka Satoh
(Yamagata Kita Senior High School; 3rd year)

3048 ① shinningly
a star drifts
in the Milky Way

Minami Sato
(Sakata West High School, Yamagata; 1st year)

3054 ① Chinese lantern plants
Light up
Our true feelings

Hinako Satoh
(Yamagata Kita Senior High School; 3rd year)

3049 ① Mt. Choukai
beautiful scenery
we know the change of seasons

Miu Sasaki
(Sakata West High School, Yamagata; 1st year)

3055 ① We were born
with a purpose –
live while we're young

Harvey Alemania
(Tono High School, Gifu; 2nd year)

3050 ① a thaw has set in
the butterbur sprout
I feel spring

Momoko Togashi
(Sakata West High School, Yamagata; 2nd year)

3056 ① Our difference disappear
The moment we come to realise
That all hearts are one

Wilkin Dogcio
(Tono High School, Gifu; 2nd year)

3051 ① Green foliage and bright sunlight
Inform us of
The coming of summer

Eri Inoue
(Yamagata Kita Senior High School; 3rd year)

3057 ① After the rain
wet flower
looks so happy!

Giovana Oliveira
(Tono High School, Gifu; 2nd year)

3058 ① you will forget the days
but you can't forget and erase
the memories

Sherielyn Balictan
(Tono High School, Gifu; 2nd year)

3064 ① The summer festival
Fireworks bloom
Love blooms, too

Hitomi Yamaguchi
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3059 ① Spring rain
Drop on the leaf is
Diamond

Rio Hamada
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3065 ① Spring vacation
The time with my dog
Happiest time

Miki Kusanagi
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3060 ① Spring wind
makes a carpet
with cherry blossom petals

Sara Mizuta
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3066 ① rainy season's come
rain rain rain
can't wait summer

Shiori Ishikawa
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3061 ① My dream
Along with a swallow
Fly together

Yuma Haneda
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3067 ① In a river
Shining a dark night
Fire of the firefly

Remi Kobayashi
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3062 ① Which wins?
Cicada or me
Comparing voices

Ayaka Yamane
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3068 ① The spring day
when butterflies dance
under the blue sky

Ayumi Nitta
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3063 ① Getting hot
Let's jump into water
To be comfortable

Taisei Yamazaki
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3069 ① The brilliant summer
when something
like drama happens

Mami Saeki
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3070 ① A petal flies
Fluttering to
Anywhere

Hikaru Miyanishi
(Okayama Gakugeikan High School; 1st year)

3076 ① Through the windowpane
What makes me feel sleepy is
The sound of dewdrop

Momoko Tazaki
(Hokkaido Sapporo Kiyota High School; 3rd year)

3071 ① I held hands with her
When we saw the big firework
Her cheek become pink

Keita Ogasawara
(Hokkaido Sapporo Kiyota High School; 3rd year)

3077 ① The smell of soil
wind blows dandelion puff
to create new life

Sayaka Sasa
(Yamagata Nishi High School; 2nd year)

3072 ① Autumn starry night
Many stars were sparkling and
Tears ran down my cheeks

Maho Morita
(Hokkaido Sapporo Kiyota High School; 3rd year)

3078 ① Shaking in the wind
pretty tiny marguerites
it seemed that they sang

Rio Shoji
(Yamagata Nishi High School; 3rd year)

3073 ① A wind chime ringing
Roll from side to side by wind
Playing and swinging

Nanase Azumaya
(Hokkaido Sapporo Kiyota High School; 3rd year)

3079 ① Moonlight lit the road
and I looked behind myself
There, a harvest moon

Erina Yaguchi
(Yamagata Nishi High School; 3rd year)

3074 ① Mt. Fuji in water
Dance with a little bird
It is peacefully

Misuzu Kondo
(Hokkaido Sapporo Kiyota High School; 3rd year)

3080 ① Girl in a white dress
putting strawberries into
her white cloth basket

Nami Honma
(Yamagata Nishi High School; 2nd year)

3075 ① The depths of eyes
Fireworks are reflected
Look like a star

Kimika Onishi
(Hokkaido Sapporo Kiyota High School; 3rd year)

3081 ① In brutal grassland
A strong lion stalked its prey
Be brave! You'll survive!

Chikako Kawaguchi
(Yamagata Nishi High School; 3rd year)

3082 ① The sun is shining
water's surface is brilliant
my mind, too, brightens

Mizuki Goto
(Yamagata Nishi High School; 3rd year)

3088 ① To the wintry sky
The first gale of spring
Carries a hope

Haruna Onodera
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 1st year)

3083 ① On my way to home
I saw dear old scenery
in the twilit night

Reona Asano
(Yamagata Nishi High School; 3rd year)

3089 ① A brand-new
Shining school rucksack
First year student

Niina Hasegawa
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 2nd year)

3084 ① summer festival
fireworks shine, my heart beats
unforgotten night

Yui Komatsu
(Yamagata Nishi High School; 3rd year)

3090 ① A bookshelf
Is covered with
Unknown worlds

Saori Ueda
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3085 ① Snowing outdoors, I
eat ice cream in kotatsu.
The best winter food.

Miyabi Ito
(Yamagata Nishi High School; 2nd year)

3091 ① Dew of young leaves
Glitter in the morning sun
So beautiful

Narumi Oshikiri
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 3rd year)

3086 ① Wake up from a dream
A hazy moon had just gone
Nothing remains unchanged

Waka Takahashi
(Yamagata Nishi High School; 2nd year)

3092 ① Now it's time
for shaved ice and watermelon
summer pleasures

Yukina Kawano
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3087 ① If you look up
Shining in the night sky
Spring moon

Yu Sato
(Tsuruoka Minami High School, Yamagata; 1st year)

3093 ① at noon
stomach sounds
like an alarm

Shion Ebihara
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

- 3094 ① open book
in front of my eyes
dream world

Shiori Akiyama
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)
- 3095 ① All actions
are the bridge
to the future

Ayano Fujiwara
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)
- 3096 ① A cold morning
The early bird tells me
Time to get up

Ryunosuke Kuroki
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)
- 3097 ① by the brook
cherry blossoms
fall at my feet

② Saint Valentine's Day
chocolate and a secret letter
only for you

Mina Aibara (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)
- 3098 ① the rain shower
two faces on the pool
with an umbrella

② by the window
on my outstretched hand
flowed the breath of nature

Ryuto Aibara (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)
- 3099 ① entrance ceremony
brand new bags of new seniors
mine is now dirty

Sayaka Ito (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)
- 3100 ① cloudless sky
numerous baby rice plants
signs of summer

Ami Okada (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)
- 3101 ① Heavy rain
outside there is no one
only the sound of rain drops

Takumi Kadoya (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)
- 3102 ① If I could climb on the wind
I would go
as far as possible

Miku Kanaya (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)
- 3103 ① riding bike
against the strong wind
pedaling stronger

Takumi Kono (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)
- 3104 ① black sea
reflecting in the water
a hazy moon

Koyuki Tada (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3105 ① clear sea
a school of tropical fish
avoid a boat

Keisuke Tsujimoto (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3106 ① The summer festival
look up at the sky
sparks bloom

Yuji Ninomiya (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3107 ① summer memory
children's laughter
among sunflowers

Yume Hyodo (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3108 ① in the sea
the surface of water shines
with memories

Ai Furutani (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3109 ① summer sky
hear the sound of cicada
a soda pop in my hand

Keito Matsumoto (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3110 ① I walk alone home
suddenly rain falls
running forward

Jinto Miyata (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3111 ① school trip
going abroad for the first time
my heart dances

Hiroki Mori (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3112 ① rain
dark clouds and a lukewarm wind
they have their charms

Moeka Yuri (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3113 ① spring sun
cherry blossom viewing
with my grandmother

Ayumi Yoshioka (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3114 ① strong flower
in a chink of the concrete
subtle perfume

Eri Yamaguchi (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 2nd year)

3115 ① wind is blowing
I feel spring
on my way home

Nina Anabuki (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)

3116 ① To the Milky Way
I stretched out a hand
couldn't reach

Yuto Ikeda (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)

- 3117 ① say goodbye
holding back tears
graduation ceremony

Yuma Okada (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3118 ① Under the sun
a glowing yellow carpet
of rapeseed blossoms

Sakina Kojima (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3119 ① while the moon is out
he is sound asleep
in the realm of dreams

Mei Takechi (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3120 ① In full glory
like the peony
summer fireworks

Aina Terao (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3121 ① In the spring sunshine
fall into a doze
during the lecture

Sara Nakamura (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3122 ① Sports Day
the sun cheering me on
begin to run

Ayaka Nishimura (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3123 ① New students
Wearing a new uniform
Take a step forward

② On my way to school
The rising sun illuminates me
Spring breeze

Mizuki Hiramatsu (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3124 ① pedaling a bicycle
shirt sticking to his back with sweat
hear cicada's voice

Marin Matsumoto (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3125 ① Blossoms are falling
Parents are waiting
At the gate

Hanami Ninomiya (Matsuyama
Central Senior High School, Ehime; 3rd year)
- 3126 ① many fireworks
in the summer night sky
bloom beautifully

Mizuho Orihara
(Yamagata Commercial High School; 3rd year)
- 3127 ① migratory birds
take my dream
a new direction

Ran Igarashi
(Yamagata Commercial High School; 3rd year)

3128 ① white ball
swallowed up into stand
a big cheer

Chisato Watanabe
(Yamagata Commercial High School; 3rd year)

3129 ① Valentine's Day
Sweet love and
Bitter chocolate

Midori Koretani
(Yamagata Commercial High School; 3rd year)

3130 ① Cicada voices
communicating summer's
messages to me

Kaori Kanazawa
(Yamagata Chuo High School; 1st year)

3131 ① On the balcony
the wind carries towards me
the smells of summer

Arata Hasegawa
(Yamagata Chuo High School; 1st year)

3132 ① A cold winter
makes you want to indulge in
an iced milk dessert

Aoi Sato
(Yamagata Chuo High School; 1st year)

3133 ① Outside the window
a maple leaf falls downwards
as I read my book

Zen Takiguchi
(Yamagata Chuo High School; 1st year)

3134 ① When the wind flurries
it dances by the window
the voice of summer

Kakeru Ito
(Yamagata Chuo High School; 2nd year)

3135 ① On a summer's night
an ice cream is eaten with
a spoon that sparkles

② Beginning to walk
while eating sour candy
I bite my own lip

Shiori Watanabe
(Yamagata Chuo High School; 2nd year)

3136 ① An apple candy
sparkling in the sky above
is a mini sun

Rino Nishizuka
(Yamagata Chuo High School; 2nd year)

3137 ① Cherry blossom petals cascade
The air changes
Green warm wind blows

Nao Sato
(Furukawa Reimei High School, Miyagi; 3rd year)

3138 ① The tulip bulbs
Shooting up everywhere
News in spring

Rara Hayashi
(Furukawa Reimei High School, Miyagi; 3rd year)

3139 ① Leaves fluttered down
The pond rusty and golden
Drawn by nature

Mion Shishido
(Furukawa Reimei High School, Miyagi; 3rd year)

3145 ① Cry of frog
Spring already over
Summer comes soon!

Akari Uehara
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3140 ① Midnight tranquility
The full moon floats
Like you

Masaya Nakashio
(Furukawa Reimei High School, Miyagi; 1st year)

3146 ① The sky is shining
with the countless lights
a display of fireworks

Koyo Odagaki
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3141 ① Rice fields spread the water
Everything reflects
In the magic mirrors

Tomonari Honma
(Shonai Agricultural High School, Yamagata; 3rd year)

3147 ① The sun brighter than yesterday
today will be hot
summer is close

Nana Kikukawa
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3142 ① In the dark sky
Like my closed heart
I see a ray of hope

Tatsuro Sato
(Shonai Agricultural High School, Yamagata; 3rd year)

3148 ① Frogs are singing
Noisy practice
Chorus competition

Airi Kitagawa
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3143 ① In work clothes in morning
And in the same clothes after school
We are agriculture students

Reo Watarai
(Shonai Agricultural High School, Yamagata; 3rd year)

3149 ① Rainy season has come
Finally it begins
Umbrellas wake up

Arisa Kubo
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3144 ① In August sea
Lanterns floating lonely
With grandfather's smile

Nohara Sato
(Shonai Agricultural High School, Yamagata; 3rd year)

3150 ① You are sunshine
I am shade
Best friend forever

Mizuki Tominaga
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3151 ① Got up feeling cold
Out of my house
White world

Tomoya Nakaoka
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3157 ① chilly night
close by the harvest moon
my mom's face

Andronic Andra
("Mihai Eminescu" Lyceum; Romania; Grade 11)

3152 ① Sound of the river
cools my heart
in the summer mountains

Takara Nakanishi
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3158 ① absence from school
keeping company with
a melting snowman

Ciobîcă Vlad-Sergiu
("A.T. Laurian" Lyceum; Romania; Grade 9)

3153 ① When I go to bed
hear the frog singing and I
feel it is summer

Miyu Hayashi
(Maibara High School, Shiga; 1st year)

3159 ① silent birds
flying over the border
rumors of war

Alisia Rusu
("A.T. Laurian" Lyceum; Romania; Grade 12)

3154 ① straw hat on the wall
having a salt tang of the sea
faintly

Keigo Abe
(Makuhari Senior High School, Chiba; 3rd year)

3160 ① Red spider lily
Alone shedding tears
Midnight street

Nobuhiro Takahashi (Yamagata Minami High School)

3155 ① a fluttering shadow
of a butterfly is teasing
on a sleeping boy

Tsuyoshi Kobayashi
(Makuhari Senior High School, Chiba; 3rd year)

3161 ① Nobody can know
Sole dream of mine
I am reaching

Dai Yokoyama (Yamagata Minami High School)

3156 ① meteor shower
on the amphitheater stage
a kokeshi doll

Cristina Ailoeai
("Mihai Eminescu" Lyceum; Romania; Grade 11)

3162 ① Blowing wind
The autumn leaves changing color
Firmament

Naoya Takahashi (Yamagata Minami High School)

3163 ① Hibiscus
In peaceful Okinawa
The island it is watching over

Ren Fujiwara (Yamagata Minami High School)

Division 4: Non-Japanese

第4部: 外国人

Selected participants: 193 Selected submissions: 358 (入選者: 193人 入選句: 358句)

4001 ① Sakura blossoms
Waft gently from the – no, wait
That’s actual snow

② A man and woman
gaze each day from afar at
the office punch clock

Joseph Comer (USA)

4005 ① a jellyfish
beached in the shallow pool
noonday moon

② world wide web
a bug on my screen
incognito

Quendryth Young (Australia)

4002 ① Under the stars rain
the bloomed tulips
praying

② Snowdrops
through the downy snow...
white symphony

Adina Enachescu (Romania)

4006 ① a dry branch
reflections of clouds
into a crow’s eye

② lightnings at night
whose is that shadow
on the wall?

Vessislava Savova (Bulgaria)

4003 ① first day of spring
jasmine overflows
the old fence

② overgrown paddock –
puffs of pollen mark
the dog’s route

Nathalie Buckland (Australia)

4007 ① there’s nothing
my mind can come up with...
lime-scented air

② riding into
the tomato world...
a wide sky

Sasa Vazic (Serbia)

4004 ① fishing lures
arranged in his tackle box –
hospice bill

② frosted stop sign –
no one comes and goes
on this country road

Michael Dylan Welch (USA)

4008 ① rain over –
in rainbow colors, the
nightingale song

② a butterfly on the breeze –
the fields rising with
scent and blossom

Milan Dragovic (Serbia)

- 4009 ① a single flower
hesitantly jiggles –
the life in me
- ② my now...
a pine cone spinning
in a whirlpool

Ljubomir Dragovic (Bosnia and Herzegovina)

- 4013 ① Autumn's red carpet
Surrounded by yellow trees
Lost in a dying forest
- ② The old grey marble
has become pale in front of
the white falling snow

Niklas Holzapfel

- 4010 ① iron skies return
the sun descends fiery red
resting its burnt soul
- ② a whirlwind of scents
the melancholic journey
of crisp lifeless leaves

Seline Delcourt (Luxembourg)

- 4014 ① breathing space for stars the
morning sky
- ② balancing act...
the light and shadows
within a life

Angela Terry (USA)

- 4011 ① Stormy sea waters
Roaring waves' lullaby sail
Oceanic blues
- ② On moonlit river
A mirrored moon gently sways
Sip of cupped silver

Sri Sai Latha (India)

- 4015 ① forest mist
the trees we meet
along the way
- ② rippled stone
moonlight
on an ancient shore

Simon Hanson (Australia)

- 4012 ① code of honour
the metal buttstock
of a carabine: flesh crumbs
on a woman's lips
- ② puddle
a drop of oil
under the brothel's lights:
a peacock's tail

Dragoslav Dedović (Germany)

- 4016 ① communion wafer
imprints on heaven and sea
my water bright moon

Mike O'dell (Australia)

- 4017 ① rose-acacia in bloom...
doctor fingers painting her
another breast

- ② St. Parascheva's Day –
prayer after prayer
burdening the altar

Steliana Cristina Voicu (Romania)
- 4018 ① black twig
swaying in the pond
a cottonmouth

② baying dogs
in the tall grass
deserted streets of ghost town

Basia Lewandowski (USA)
- 4019 ① Seek to find beauty
Deep down the narrow roads dust
Unforgettable

② Peacefully dream far
Wander north in a journey
Write to remember

Sabrina SantaCroce (USA)
- 4020 ① little bird!
cat approaches
on soft feet

② first snowfall
i stick out
my tongue

Patty Hardin (USA)
- 4021 ① Autumn Transition
Cherry blossoms fall
Nature takes its ruthless toll
But will be reborn

Ashley Dolan (USA)
- 4022 ① an escaped butterfly
we feast our eyes
on daddy's bowtie

② morning tulip –
my future wife is beautiful
somewhere

Turkson Adu Darkwa (Ghana)
- 4023 ① autumn's shower leaves
stripped bare they are empty bones
turning in their graves

② she saw my black dog
sitting into the twilight gloom
howling at the moon

Vivian Li (Canada)
- 4024 ① depth of winter
giving up its noise
sea spray

② chins jutting higher
roofers quench their thirst, marking
each other's rhythm

Sheila K Barksdale (UK)
- 4025 ① immigrants,
children asking
...for a Dove

② the Moon puts
the cherries to sleep...
Love

Lilia Racheva Dencheva (Bulgaria)

Division 4: Non-Japanese
第4部：外国人

- 4026 ① The mirror of me
Rippled by a leaf dropping
Looks directly back

Michelle Chang (USA)
- 4027 ① By the road,
a wounded deer.
Crows on the branch.

Hunter Coch (USA)
- ② Frost,
Whitened the hill.
The sun in the fog.

Hakija Karic (Bosnia and Herzegovina)
- 4028 ① night of frogs
the lonely path
of thousand raindrops

Andrew Daniels (USA)
- ② a thought
is sprouting
– the world’s relentlessly shaking

Ken Sawitri (Indonesia)
- 4029 ① winter
on the seashore
sole wind

Andrew Canavan (Ireland)
- Luisa Santoro (Italy)
- 4030 ① each spring the flowers
magnify our joy
cherry blossom

② reflecting the
everlasting lake in us
our faces

John Tiong Chung Hoo (Malaysia)
- 4031 ① A summer sun shines
Over an ocean of dust.
She sleeps in decay.

② Waves pound against stone
As a seagull sings above.
I sit, listening.
- 4032 ① wind’s whisper whistles
commanding the trees to dance
in moonlit shadows

② lost, beaten, I walk
as dead horses drag behind
carousel of life
- 4033 ① light and shadow
playful chase across
deep mountain rows

② mellow rice field
playful breeze
green ballroom

Andrew Canavan (Ireland)
- 4034 ① my picture
in my father’s wallet
as old as me

② hickeys in the neck
love words into schoolbooks
old fashioned loves

Marie Derley (Belgium)
- 4035 ① grainy screen
a sparrow
on the TV antennae

- ② culture collision
drops of sakura
on his new Ferrari

Kalyana Hapsari (Indonesia)
- 4036 ① daffodils in bloom –
one step closer
to summer

Gennady Nov (Russia)
- 4037 ① standstill –
the shadow shifts from
a distant enact

② the sound
of falling leaves –
summer noon

Pravat Kumar Padhy (India)
- 4038 ① red light
the cabin beauty
has gone still

② funeral firm
on the black van
a sparrow singing

Željko Funda (Croatia)
- 4039 ① through the fronds of
trees swarm pieces of
the blue skies

② the wind discovers
trees to stir them up and
retires again

Pere Risteski (Macedonia)
- 4040 ① clothes hanging to dry –
the evening breeze undresses
the moon's kimono

② a fishing party –
among so many sharp hooks
only the moon blunt sickle

Vasile Moldovan (Romania)
- 4041 ① fireflies lighting up
a friendly intervention
between him and her

② winter chills...
a smuggler's call
reaches Europe

Ernesto P Santiago (Greece)
- 4042 ① old coffee grinder –
the movie of my life
done manually crank

Iliescu Constantin (Romania)
- 4043 ① silver path
on a smooth sea
setting moon

② my shadow
picks flower shadows
table set for one

Shirley A Plummer (USA)
- 4044 ① Tree Haiku:
a sun-silenced road
to share my enormous pain
only this benevolent god

Punyasloka Mohapatra (India)

4045 ① snow-filled park
playing alone on the teeter-totter...
wind

② my broken heart
fully visible –
Valentine's Day cookie

Cherese Cobb (USA)

4049 ① Speckled blades of grass
Fresh droplets of morning dew
A new day is called

② Nature's Puzzle
patchy bark on a tree –
an incomplete jigsaw

E Wen Wong (New Zealand)

4046 ① morning paper
nightmares
i didn't dream

② All Souls' Day
outside ancestral house
i hug the old oak

Vishnu P Kapoor (India)

4050 ① a graveyard angel –
tying its feet to the tomb
molten candle wax

② an evening cold wind –
the phone reduced to silence
by some unpaid bills

Liliana Negoii (Romania)

4047 ① incandescent light
blood carrying veins
mosquito bites

② summer shade
bird with a curved beak
tastes a mango

Aayush Verma (India)

4051 ① autumn leaves...
the verdict
of the CT scan

② silent swamp
the mudfish sleeps
forever

John Michael G Londres (Philippines)

4048 ① o, Srebrenica,
the house of the mirrors –
without of the human face!

② Europe celebrates,
while a Gipsy boy asks –
for a little of bread!?

Smajil Durmisevic (Bosnia and Herzegovina)

4052 ① bones pain –
the cold embroiders flowers
on my window

② a leaf on my palm –
by the shortness of the midrib
we are twins

Lavana Kray (Romania)

- 4053 ① His brush leaps and flicks
Swishing across the paper
Swiftly swim three fish
Melisa Quigley (Australia)
- ② ball among roses
the thorns as big
as the swords
Djurdja Vukelic Rozic (Croatia)
- 4054 ① God
God so loved the world.
The world failed to obey his words.
His words condemned the world.
- ② Death
Death, the brother to sleep.
Killing men when their souls are
joyful.
How brotherly can death be?
Anene Obinna Chinemelum (Nigeria)
- 4058 ① Lights hanging on wall
Yellowish color spread
The months in hiding
- ② At the end of night
A pile of sweat fell
Splash – water rippling
Robert Wiem Marthen (Indonesia)
- 4055 ① night sentry
shifting weight from foot to foot
the barn owl blinks
- ② gliding back and forth
through the office aquarium
goldfish and workers
John Hawkhead (UK)
- 4059 ① plankton
in a drop of seawater
life in balance
- ② a little boy
returns mud to the sea
his name, too
Neal Whitman (USA)
- 4056 ① released lantern...
my wish drifts off to bright star
in the starlit sky
- ② laughter in the eyes –
children blow dandelions
into the spring clouds
Ramesh Anand (India)
- 4060 ① silent in whiteness
snowy owl
swoops across the covered field
- ② tearing oregano
fresh from our yard
do we still need to eat?
Marshall Hryciuk (Canada)
- 4057 ① running about
in the hen's beak – a berry
and triumphant song
- 4061 ① heirloom lace curtains –
first light dapples
the bassinet

② withered fields
I cross over
at the stile

Scott Mason (USA)

② queue of cherry trees
flowers begin to open
at the end of gloom

Tomasz Szymczak (Poland)

4062 ① tied by the shore
a boy dreams sailing
somewhere far away

Željko Špoljar (Croatia)

4067 ① stone death doll –
shadows of grasses
stroking the hand-knit cap

② even a tiny
fruit fly rubbing its eyes
this bright spring morning

Rick Clark (USA)

4063 ① invisible crows –
their caw coming
from the fog

② a few apples
still left for the birds –
thin autumn mist

Tomislav Maretić (Croatia)

4068 ① midsummer night's dream
hand of the Moon embraces
walnut brain

② eagle flies
salmon in the stream
the full moon rises

Tatjana Debeljački (Serbia)

4064 ① abyssal blue –
from nowhere the first
snowflake

② fireman's house –
in the window the geraniums
relight the sunset

Iulian Ciupitu (Romania)

4069 ① The coming spring
the spider's web
still empty

② Radiating morning
an enticing scent of lilies
from her breasts

Adam Šuligoj (Slovenia)

4065 ① quite a bite
for one so little
flying ant

André Surridge (New Zealand)

4070 ① old man and his dog
at the rainbow's end
a burning farm

4066 ① first signs of spring
in the therapist's waiting room
freshly faded flowers

- ② graveyard visit...
our shadows widened
by silence

Chen-ou Liu (Canada)

- ② Strong spring winds.
Zen circle painting behind my head
hangs crooked

Maiyim Baron (USA)

- 4071 ① shimmering spring sky...
two lovers harvest the stars
in each other's eyes

- ② scent of cherry blooms
blowing in the morning wind...
quivering sunlight

Keith A Simmonds (France)

- 4075 ① snow –
deeper into winter
our footprints

- ② cold comfort –
in the busker's cup
cherry petals

Mark Miller (Australia)

- 4072 ① playschool
his amazing technicolor
pumpkin

- ② thunder
a pair of buffalo-clouds
break up

Ernest J Berry (New Zealand)

- 4076 ① Holy noon
praying sounds mingle with
tolling temple-bells

- ② New sea beach
gentle breeze reducing a
migrant's homesickness

Aziza Hena (Bangladesh)

- 4073 ① Child's hand
a paper dove of Peace
Palestina...

- ② murmuring fountain
on the middle of the road a lizard
speckles the sky

Izeta Radetinac (Serbia)

- 4077 ① winter angling
I'm cutting a piece of river
to get to the river

- ② leaves in the water
each of them rocking
the moon a bit

Dubravko Korbus (Croatia)

- 4074 ① Beneath budding branches
that white silk scarf burns to
almost no ash

- 4078 ① war prisoner...
firefly flies through the shadow
out for walk

Aparna Pathak (India)

- 4079 ① where rain seethes through earth
cracked eggshells cloaked in dew
whisper of stifled dreams
- ② mirth eclipses life's
incessant pleas to deaf ears
and ephemeral – fades
- Justine Baek (Canada)
- 4080 ① just beyond
the candle's reach...
fireflies
- Julie Warther (USA)
- 4081 ① last chemo treatment
on the sheets
scent of healing
- ② wild violets
breaking my vow of celibacy
- Pamela A Babusci (USA)
- 4082 ① my childhood home
the familiar dog bark
absent
- Gaspar Trcek
- 4083 ① the new moon
fills up the cobweb
the first day of autumn
- Goran Gatalica (Croatia)
- 4084 ① calm sea –
a paddle creaking
ripple the moon
- ② after rain –
on the rice field
hazy moon
- Capotă Daniela Lăcrămioara (Romania)
- 4085 ① autumn dusk
settles slowly –
the crossing will be calm
- ② sunrise on Nakoso Bay –
the swooping gull
comes up empty
- Lysa Collins (Canada)
- 4086 ① Wars and battles
no guns fired
verbs and adjectives
- ② Skipping stones
rippling all alone
my childhood
- Naveen Metta (India)
- 4087 ① after storm –
sunbeam illuminates
a praying mantis
- ② orange sunset –
a pregnant woman's silhouette
on partial eclipse
- Anthony Q Rabang (Philippines)
- 4088 ① Spring in the pond...
from a lotus to another
the butterfly

- ② The reflection of the moon
in the pond
A cat meows

María Julia Guzmán (Argentina)
- 4089 ① my mother's death –
the sharp-edged shadow
of a passing cloud

② dense forest
only the sound
of rain

Jim Kacian
- 4090 ① the horizon – my squinting eyes

② before rain
and after rain
the dripping tap

Matt Hetherington (Australia)
- 4091 ① in the still pond
not my reflection but petals
with bits of sky

② breezy evening
the moon on my window
playing hide and seek

Alegria Imperial (Canada)
- 4092 ① east winds
white lilies courtesy
in lush paddocks

② morning shift
a skylark exaltation
welcomes workers

Barbara A Taylor (Australia)
- 4093 ① sticking out
like a mole
an unexploded bomb

② another spring came
and my grandpa still hasn't
from the old graveyard

Tomislav Ž. Vujčić (Serbia)
- 4094 ① sopping dog
whilst I'm pouring fuel
our glances

② marching in mire
jackals crying
through the night

Ivan Ivković (Serbia)
- 4095 ① window ajar
behind a curtain
a curly head

② slap of the water
under the moonlight
kicking reeds

Marija Pogorilić (Croatia)
- 4096 ① Diaphanous,
the shadow of dragonflies
over white water lilies

② The sunflower,
measuring in silence
the shadow of the time

Ecaterina Neagoe (Romania)

Division 4: Non-Japanese
第4部：外国人

4097 ① summer dream
I can breathe
drowning

② carnival
getting face-painted
thinking of holi

Mercy Ikuri (Kenya)

4101 ① snow lantern
the fading glint
in her eyes

② lavender
we pack her clothes
in silence

Debbie Strange (Canada)

4098 ① silent whispers
in the sand on seashore
buried love

② mountain fades away –
she walks out of the
tumultuous marriage

Hema Ravi (India)

4102 ① mossy puddles
an ant labours
between green islands

② summer by the sea
my 2-year-old feet
petrified of sand

Christina Sng (Singapore)

4099 ① a cold spring day
melted birthday candles
blurring the name

② error message
my cat playing
with a stinkbug

Elizabeth Moura (USA)

4103 ① from inside
the golden crocuses
a flame of dawn

② frozen waterfall
the silence
crumbles

Anatoly Kudryavitsky (Ireland)

4100 ① painting porcelain faces
after we are grown
Mother's tender strokes

② oars locked
dipping my sleeve
into the cupped moon

Connie R Meester (USA)

4104 ① in the darkness
a cricket stirs
creaking bones

② war museum
a songbird arrives
to save me

Greg Piko (Australia)

- 4105 ① the seasons
has wiped out their borders;
winter equinox
- ② crimson butterflies
the garden is flooded
with new blossoms
- Ng Chien Ying (Malaysia)
- José Luis Vázquez (Mexico)
- 4106 ① graduation day
a robins's egg
the color of sky
- ② space enough
to daydream
thinning the zinnias
- Peter Newton (USA)
- 4107 ① summer fog
exhaling yesterday's heat
buddleja scent
- ② heavy sunlight
glistens on the tarmac
glaze ice
- Benjamin Blaesi (Switzerland)
- 4108 ① The Spirit leads me,
To a world of righteousness,
And of boundless peace
- Athaliah Fubara (Nigeria)
- 4109 ① and winter comes...
a coyote lurking
in the shadows
- ② a kusabue player
whistles alone...
a nightingale's song
- 4110 ① April snow
sings a lullaby to
potato sprouts
- ② belated frost –
sugared orchard twigs
adorned with the buds
- Franjo Ordanić (Croatia)
- 4111 ① agapanthus
the old head
of a dog
- ② summer pond
the shape
of a fish kiss
- Steven Clarkson (New Zealand)
- 4112 ① Purple salvias
calling for the bees
to visit
- ② On the cool stone wall
my hand
feels a heart beat
- Ninette Boothroyd (Australia)
- 4113 ① castle of sand
grains of sand glittering
on a child's palm
- ② bundle of twigs
the old man carries
decades on his back
- Zoran Doderovic (Serbia)

- 4114 ① summer catnap
her smiles acknowledging
the unborn baby's kicks
- ② my neighbour complains
the frogs are back
singing
- ② stormy country road
a solitary scarecrow
keeps changing mind
- Lynn Tara Austin (New Zealand)
- Stephanie Visaya Bose (USA)
- 4115 ① grey geese at dusk
the wish
to swim with them
- ② street vendor's bucket
the blinking eyes
of a soft shell crab
- ② blue hour
the open door
to someone's place
- Cynthia Rowe (Australia)
- Dietmar Tauchner (Australia)
- 4116 ① a branch in the water
wet ants
- ② autumn sunset
a distant silhouette
approaching or leaving?
- ② a tree in a painting
the original is seen
through the window
- Raj K Bose (USA)
- Stanka Boneva (Bulgaria)
- 4117 ① a violet –
this tiny blue flower
in the garden of my love
- ② hurricane season –
mother's lullaby mending
cracks in the night sky
- ② the dawn
and my heart
waiting for the Sun
- ② multicoloured sky –
children measure heaven
with rolls of string
- Carl Seguiban (Canada)
- Đurđica Zrinščak-Družinec (Croatia)
- 4118 ① prayer flag flutters
the warbler
fallen silent
- 4119 ① a pinecone falls
from my daughter's pinafore
pollen drift
- 4120 ① cloudy summer skies
caressing faded photographs
her cataract eyes
- 4121 ① hurricane season –
mother's lullaby mending
cracks in the night sky
- ② multicoloured sky –
children measure heaven
with rolls of string
- 4122 ① dog days –
windmills on the hill
cool the sun

- ② a dead cat –
above it a shadow
of the dustcart

Aljoša Vuković (Croatia)
- 4123 ① I am ice so cold
My mouth my ear my heart all broke
Soul find peace for me

② Cave is dark within
The green leaf unfolds its face
The world has awoken

Lakesha Landrum (USA)
- 4124 ① night garden
the snowdrops spread
their light

② the scent of rain
before it reaches earth
apple blossom

Katrina Shepherd (Scotland)
- 4125 ① mountain mist
my mother weeps
into her hands

② dead heat –
the heaviness of
a heron in flight

Meik Blöttenberger (USA)
- 4126 ① flock of birds
into fog
here and gone

② rising with the sun
bird
songs

Valorie Broadhurst Woerdehoff (USA)
- 4127 ① little cricket
in the silent evening,
you are the cosmos!

② at sunset
the talk about the past –
vast sky

Dragan J. Ristić (Serbia)
- 4128 ① dying summer
longing to see
that island again

② whispering grass
snail shines his shell
in the moonlight

David Milovanović (Serbia)
- 4129 ① straw broom among the graves
slow sunlight

② 杉
we
杉
just
杉
nod
杉

Chris Lynch (Australia)
- 4130 ① driftwood fire –
the hazy scent
of memory

② daybreak
crow calls rekindle
our quarrel

Michele L Harvey (USA)

- 4131 ① footprint in the sand
water writes –
in eternal remembrance
- ② burnt umber sky
the old fisherman
lets down his net
- ② after countless years
blackened –
stone in the sun
- Ron C Moss (Australia)
- Daniel Bara (Croatia)
- 4132 ① rose thorns
and the gentle caress
of a silk scarf
- ② fiery sunset
shining before the moon
on a scorching day
- Nina Kovačić (Croatia)
- Ani Staykova-Ivanova (Bulgaria)
- 4133 ① night at the pond
reflection of yellow irises
among the stars
- ② fear –
under the shade of the stork's wing
a shiver of ditch water
- Srinivasa Rao Sambangi (India)
- Nada Jacmenica (Croatia)
- 4134 ① on a warm May night
fireflies swirl in silent skies –
torches in the wind
- ② unstoppable fire –
will your bright, burning embrace
forge any new life?
- Cosmas Tinashe Shoko (Zimbabwe)
- Laurence Sullivan (UK)
- 4135 ① crescent moon
ink black crows gather
over frozen fields
- 4136 ① in the vineyard
blue berries misted
by the breath of morning
- ② dripping water
from the flowstone
a cave full of echo
- 4137 ① a crow
sings a nightingale
at fall
- ② last lap
layers of soil
on track shoe
- 4138 ① the land of reason,
whence weaver birds pecking twigs,
to knit a mansion
- ② a sweet love to smile
a polite beauteous hand,
my princess i kiss
- 4139 ① a silver trail
behind the snail
line its path

- | | | | |
|------|--|------|---|
| | ② outside the nest
environment unknown
of the storks hatched | 4144 | ① hard grey dusk
the crabapple tree
sags with white |
| | Duško Radovanović (Serbia) | | Sarah Billington (UK) |
| 4140 | ① late summer
cooling under
an ice cream sky | 4145 | ① ocean swell –
my baby bump
starts to show |
| | ② fleeting beauty...
pink dusk | | ② holiday blessing –
we add another leaf
to the table |
| | Margaret Mahony (Australia) | | Susan Burch (USA) |
| 4141 | ① Rose hip thorns
Spear my skin
Scarlet blots on pale blossoms | 4146 | ① a gull's cry
sequoia treetops
fog-filled |
| | ② Sleep clings to my eyes
Mist climbs up the hillside
Early dawn | | ② thru the bars,
this thin sickle moon
..weightless..... |
| | Clara Miller (USA) | | Brett Brady (USA) |
| 4142 | ① you wake me in the morning –
oh, no, it's blackbird song
and smell of orange blossom | 4147 | ① Snowflakes are falling
on the ground like a white veil.
Weavers of winter |
| | Goran Ignjatije Jankovic (Slovenia) | | ② First streak of dawn and
sunbeams are puncturing a
gossamery cloud. |
| 4143 | ① spring flower meadow
everything changes and
remains as it is | | Antonios Efthymiou (Greece) |
| | ② falling leaves –
any of them follows
its own way of death | 4148 | ① The sand and the waves
are reunited again
as the sun goes down |
| | Joachim Thiede (Germany) | | Tom Armstrong (Australia) |

- | | | | |
|------|---|--|--|
| 4149 | ① A smile, gentle sounds.
When my feeling deeply sinks.
Lend miracle wings. | ② they resist
on the bark of old oak
the cut in wrinkles | |
| | ② On a reddish pine
Under pouring rain, slowly
Ascends a white snail | | Igor Damjanović (Serbia) |
| | Elisabeth Sano (France) | 4154 | ① blossoming landscape –
in the painter’s workshop
empty paint tubes |
| 4150 | ① after the shower
tear drops with mineral water
fall from the rock | ② rainwater collector –
a spider disappears
in a black sky | |
| | Liette Janelle (Canada) | | Nicole Pottier (France) |
| 4151 | ① Wedding rituals –
a widow’s feet
without alta | ② Gentle rain
sweet birdsong fills the
dewy meadows | |
| | Diksha Sharma (India) | 4155 | ① too young
his ash on the wind
unable to settle |
| | | | ② days of agitation
high winds only show us
undersides of leaves |
| | | | John Parsons (UK) |
| 4152 | ① Alone on the shelf
an ancient pottery vase;
fragrant memories | ② After the rainstorm
from the vase on the table;
a pink petal falls | |
| | Jean Smullen (Australia) | 4156 | ① waves recede...
the shine
of opened clams |
| | | | ② summer haircut
did they get one too
trimmed trees |
| | | | Sreelatha Nair (India) |
| 4153 | ① By the window...
As the rain ceased a rainbow
Divided into my gaze | ① lapwing paddles
in lilac water
crescent moon | |
| | | Andrew Cookson (UK) | |

- 4158 ① a soft blanket
on the infant's cold hands
spring blossoms wilting
Monica Wang (Canada)
- ② on the clothesline
the trousers running
and running
Wendelinus Wurth (Germany)
- 4159 ① zen meditation –
a bee around the flowers
buzzing so loud
② in one blink –
butterfly no longer
on my nose
Miruna Cover (Romania)
- 4163 ① even death
doesn't come to those
who want it.
Moon Taha Teen Nikita (Bangladesh)
- 4160 ① Heat of august
on the scorching asphalt
shade tattoos
② The hot wind
that breaks through the trees
turns into breeze
Andreina M P Parpajola (Italy)
- 4164 ① Plentiful is not enough
To birth the universe
Poets cut excess words.
Andrea de Fraga p. Toste (Portugal)
- 4161 ① moon stained
a mountain's shadow
goes with dawn
② after an owl
silence refills the valley
with moonlight
Sandi Pray (USA)
- 4165 ① daybreak –
the sky drifting away
from the shore
② bare tree –
the weight of your silence
on my bones
Rajandeep Garg (India)
- 4162 ① away flies the jay
the tree with its withered twig
keeps swinging so long
Tanya Dikova (Bulgaria)
- 4166 ① kiss...
a reddish tint
on the young leaves
② in a half-open lily blossom...
tranquility
- 4167 ① Lit homes sprinkle hills
Unlit highway snaking through
Catching fireflies

- ② Mountains capped by clouds
Umbrellas say excuse me
No one says hello

Chris Kraemer (Canada)
- 4168 ① Lantern lit –
A drunkard looks for a path
At the end of a street

Anđelka Pavić (Croatia)
- ② Fallen leaves –
A bench and letters hidden
In the park

Predrag Pera Čikarić (Serbia)
- 4169 ① a soaring hawk
around the capitol dome
scaffold towers

Greer Townshend (New Zealand)
- ② misty morn
I disappear
in birdsong

Rick Hurst (USA)
- 4170 ① lilacs
and wild rhubarb –
all that remains

Cezar-Florin Ciobîcă (Romania)
- ② forsythias –
yet another spin
around the sun

John Soules (Canada)
- 4171 ① asleep in the pavilion
across from Basho's museum
– a homeless man

Kevin Valentine (USA)
- ② A-bomb day
a hundred origami cranes
take flight

Angelee Deodhar (India)
- 4172 ① in the rhythm of blues
green umbrellas
are dancing in the wind

② the calm lake
plop! a frog broke
this mirror
- 4173 ① waterlilies
over murky depths float
your words

② seven months of yeses
that mean maybe, maybe not
walk these lonely woods
- 4174 ① the song of crickets
between gasps of memory
Hiroshima Day

② the end of chemo
a window opens towards
the autumn twilight
- 4175 ① wildflower
the pulse of a honeybee
cupped in my hands

② prosthesis
the doc unable to remove
the memory

4176 ① June storm –
an old woman takes her goat
in the house

② end of May –
in the neighbor's cherry tree
a flock of crows

Maria Tirenescu (Romania)

4180 ① an oxeye daisy
swinging overhead starlings
in metallic song

② a teaspoon of spice
crows bottle the wind in caws
and then release it

Alan Summers (UK)

4177 ① a skimmed flat stone
disappears in still water
ripples stroke my feet

② days without wind...
iris petals hold four shadows
of a hover fly

Marietta Jane McGregor (Australia)

4181 ① spring in bloom
on an old man's face...
a sparrow flies by

② day by day
the drizzle drains autumn
into the gutter

Đermano Vitasović (Croatia)

4178 ① full sunshine...
rainbow perishing into
butterflies

② spring cemetery...
rose petals cover
the names of the dead

Ali Znaidi (Tunisia)

4182 ① sultry sleepless night:
the rooster announces
the morning at last

Midhat Hrnčić Midho (Bosnia and Herzegovina)

4183 ① Sweet scents
my silk scarf
flying free

Angela Cornelia Voss (Germany)

4179 ① Rubbish truck unloads
The unschooled swarm
Rats burrow deeper

② Dementia
Edentulous kiss
Nectar memories

Jack Wood (New Zealand)

4184 ① soft summer rain falls
far down the dark forest paths
the boy found at last

② vacated old home –
remaining cicadas sing
with abandonment

Kit Nagamura (USA)

- 4185 ① empty beer can –
unansweredly buzzing
a trapped wasp
- ② out from the same stein
the first and the last beer draught –
holiday evening

Francesco de Sabata (Italy)

- 4186 ① up to the knees
connected to the world...
in the shallows

Dejan Pavlinović (Croatia)

- 4187 ① stepping on dewdrops
sister picked me a flower
off the cherry tree

- ② even in the rain
as the storm washes in
we are still smiling

Anna Auman (USA)

- 4188 ① barefoot
black with berries
the new moon

Tom Sacramona (USA)

- 4189 ① faded blue sky
under wind whipped tree tops
sitting in stillness

- ② beautiful full moon
only by looking away
can I see the stars

R Michael Beatty (USA)

- 4190 ① ...I paused and thought.
Life passes,
fate remains.

- ② In Hiroshima
mon amour you saw nothing
of Hiroshima.

Nenad Tanović (Bosnia and Herzegovina)

- 4191 ① hospital garden –
a bald little girl
playing princess

- ② #BrusselsAttacks
cherry blossoms
blood-red

Minh-Triết Pham (France)

- 4192 ① conch shell
I take the sea
home with me

- ② open field
father and son go
star hunting

Billy Antonio (Philippines)

- 4193 ① falling to the stream
softly swollen with first snow
the last leaf finds peace

Andrea Newell (USA)